





Franck Scola

## **Comprendre et accompagner l'enfance bilingue**

*A l'intention des parents, des enseignants  
et des soignants*

Ce livre a été publié par la librairie Bookelis  
Collection Copernic

ISBN : 979-10-227-2352-7

© Franck Scola

Tous droits de reproduction, d'adaptation et de traduction, intégrale ou partielle réservés pour tous pays. L'auteur est seul propriétaire des droits et responsable du contenu de ce livre.

Couverture : Nicolas Le Plénier, société Print n'view

Dessins : Serge Cogan et Guillaume Vivicorsi

Photo : Alexandre Nuges

Pour adresser vos commentaires et suggestions :  
[comp.accomp.enfancebilingue@gmail.com](mailto:comp.accomp.enfancebilingue@gmail.com)

# Table des Matières



Dessin de Serge Cogan

<b>Introduction</b>	<b>11</b>
---------------------	-----------

---

## **Première partie :**

<b>L'enfance bilingue, au-delà du mythe</b>	<b>17</b>
<b>Tant d'approximations et d'idées reçues</b>	<b>19</b>
<b>Bilinguisme : une définition révisée et affinée</b>	<b>23</b>
<b>La diversité des individus bilingues</b>	<b>26</b>
Bilinguisme additif et bilinguisme soustractif	27
Bilinguisme composé et bilinguisme coordonné	28
Bilinguisme actif et bilinguisme passif	29
Bilinguisme consécutif	29
Bilinguisme simultané	29
Bilinguisme équilibré et bilinguisme dominant	30
<b>Enfant bilingue précoce ou tardif</b>	<b>32</b>
<b>La soi-disant langue maternelle</b>	<b>35</b>
<b>Evaluer le savoir-faire bilingue chez le petit enfant</b>	<b>38</b>
<b>Exploration fonctionnelle du cerveau bilingue</b>	<b>48</b>
<b>L'éducation bilingue précoce</b>	<b>53</b>

---

## **Deuxième partie**

<b>Etre enfant et bilingue</b>	<b>59</b>
--------------------------------	-----------

### **Différentes circonstances d'accès au bilinguisme pendant l'enfance**

Un certain déterminisme	61
Motivation(s) pour accompagner le bilinguisme de son enfant	63
Parents de même nationalité résidant à l'étranger	66
Couples mixtes résidant dans le pays de l'un des conjoints	68
Parents de nationalités différentes vivant dans un pays tiers	73
Familles changeant souvent de pays de résidence	74
Third culture kids	76

Parents monolingues motivés par le bilinguisme précoce.....	77
Enfants adoptés hors du pays de naissance.....	80
<b>Développement langagier en contexte bilingue .....</b>	<b>87</b>
Développement du langage global.....	89
Développement de la bilingualité précoce.....	94
Déroulement des acquisitions verbales dans le bilinguisme simultané.....	96
Organisation chronologique du développement langagier chez le bilingue simultané.....	97
Evolution du développement du langage chez le bilingue consécutif précoce.....	99
Humanisation et construction identitaire.....	100
Mécanismes de transmission des langues.....	102
Anxiété, blocages et rôle de l'erreur chez le petit enfant bilingue.....	105
<b>Atypies langagières et handicaps langagiers.....</b>	<b>110</b>
Manifestations particulières du parler bilingue.....	113
Bilinguisme soustractif.....	119
Enfant malentendant.....	121
Troubles du langage chez le bilingue précoce .....	127
Faux retard de langage chez le bilingue simultané.....	130
Suspicion de retard langagier chez le bilingue consécutif.....	131
Le bégaiement chez le bilingue précoce.....	133
Troubles spécifiques du langage : dysphasie et dyslexie.....	140
Scolarisation des enfants bilingues ou allophones.....	145
<b>Bilinguisme précoce, identité et vie à l'étranger.....</b>	<b>150</b>
Stratégies identitaires des familles dans le pays d'accueil.....	151
Les expatriés conservateurs.....	152
Les expatriés convertis.....	155
Les expatriés opportunistes .....	157
Les expatriés transnationaux .....	158
Les expatriés défensifs.....	159

### **Troisième partie :**

#### **Concilier réussite et épanouissement d'une éducation bilingue 163**

##### **Avant-propos pour une approche respectueuse de l'enfance .....165**

##### **Doit-on entrer le plus tôt possible dans le bilinguisme ? .....169**

Le dilemme des parents.....169

Influence de l'âge dans l'acquisition linguistique .....172

Arguments pour l'existence d'un « âge optimum » et d'une « période critique » .....173

Remise en cause de ces notions .....175

Variables de l'influence de l'âge dans l'acquisition linguistique.....178

Différents types de bilinguisme selon l'âge d'acquisition .....180

##### **Avantages et inconvénients d'une enfance plurilingue .....181**

Des bénéfices à plusieurs niveaux.....181

Apports cognitifs.....184

Bénéfices langagiers et linguistiques .....190

Bénéfices auditifs et vocaux.....194

Effets culturels .....196

Bénéfices en vue de l'avenir socio-professionnel.....199

Risques développementaux.....204

Retentissements au niveau affectif et identitaire.....206

##### **Acteurs autour de l'enfant bilingue.....211**

L'indispensable consensus parental.....212

L'impulsion décisive des parents.....213

L'influence des parents dans la transmission de la langue.....214

L'aimable renfort éducatif des grands-parents et autres aînés.....218

Parentalité et expatriation.....219

Vulnérabilité des parents expatriés.....220

Impact sur l'enfant de la vulnérabilité de ses parents .....224

La relation parent-enseignant.....227

Les enseignants.....231

L'orthophoniste .....235



<b>Concocter une « bilinguisation » chez le petit enfant .....</b>	<b>243</b>
Les co-acteurs et les réseaux d'amis .....	243
L'emploi judicieux des ingrédients disponibles.....	245
La langue : outil et non objet du savoir.....	247
Le rôle déterminant du jeu.....	249
Relativiser les approches dites ludiques.....	250
Les comptines.....	252
Les chansons.....	256
Les contes.....	257
<hr/>	
<b>Conclusion et perspectives.....</b>	<b>261</b>
<hr/>	
<b>Glossaire.....</b>	<b>271</b>
<hr/>	
<b>Bibliographie.....</b>	<b>289</b>
<hr/>	



# Introduction



Dessin de Serge Cogan



L'opportunité de parler plusieurs langues dès le début de sa vie n'est pas un phénomène nouveau. Dans tous les pays et de tout temps, le statut d'enfant bilingue a été endossé, par hasard ou par volonté parentale, par contrainte ou pour le plaisir, par nécessité ou pour l'assouvissement d'un désir. L'accès au bilinguisme a pu survenir par bonheur, parfois au contraire par infortune, vécu alors comme un atout ou plutôt comme un fardeau. Il a pu chez certains, être le fruit de la volonté de s'assimiler à un groupe. Pour d'autres au contraire, de s'en distinguer...

La nouveauté réside aujourd'hui dans la scientification de l'éducation bilingue, et dans une plus grande volonté de bien faire par les adultes impliqués dans ce projet. Depuis un siècle, des centaines de groupes de recherche tentent d'élucider, de plus en plus finement, les mécanismes d'acquisition langagière bilingue chez l'enfant. De nombreuses disciplines sont concernées par ces travaux : la sociolinguistique, la psycholinguistique, les sciences de l'éducation, la pédopsychiatrie, les neurosciences...

Les parents eux-mêmes s'efforcent d'optimiser ces apprentissages, et d'offrir à leur progéniture les supposées meilleures conditions pour favoriser leur maîtrise de plusieurs langues. Des programmes scolaires font aussi appel aux acquis de la recherche sur l'enfance bilingue. Enfin, les professionnels de santé sont de plus en plus concernés par ce domaine, qui implique des phénomènes développementaux, de bien-être et de socialisation.

Voilà pourquoi ce livre s'adresse à ces trois catégories d'acteurs: les parents, les enseignants et les soignants.

Grâce aux connaissances actuelles, les efforts se généralisent pour créer des conditions propices à l'efficacité d'un apprentissage bilingue, associé à un développement harmonieux sur le plan psychologique et social. En effet, la recherche a considérablement progressé sur l'acquisition des langues en âge préscolaire, c'est-à-dire ayant lieu avant l'âge de six ans, où est parfois abusivement employée

l'expression « éducation bilingue précoce ». De même la documentation disponible pour les parents ou pour les métiers de l'éducation foisonne, qu'il s'agisse de littérature scientifique, de publications vulgarisatrices, ou encore de supports ludiques promettant une méthode miraculeuse.

Cependant, le projet d'assurer à un enfant une éducation bilingue tient encore souvent de l'improvisation, tant la compréhension de ce sujet continue de rencontrer des zones d'ombres et des inconvénients tenaces. L'acquisition linguistique par l'enfant constitue un phénomène complexe. Ses mécanismes et ses facteurs influents sont, à ce jour, loin d'être totalement élucidés.

Par ailleurs, l'argumentaire en faveur d'un bilinguisme précoce est très diversifié. Il est basé sur des expérimentations multidisciplinaires, comprenant entre autres, la biologie, la psychologie, la sociolinguistique, les sciences de l'éducation. Cependant, à l'exception de quelques équipes spécialisées célèbres, une contrainte majeure réside dans l'insuffisante connexion sur le terrain entre les professionnels de ces disciplines. Ce domaine est alors trop souvent privé de l'apport d'une approche complémentariste et de consensus.

Pour ces raisons, parents, communauté éducative et professionnels de la petite enfance se heurtent à la multiplicité des versions, parfois contradictoires, quant aux méthodes optimales, à l'âge idéal et aux effets bénéfiques ou néfastes d'une éducation bilingue initiée dans les premières années de vie.

En effet, les travaux réalisés en linguistique, en sciences de l'éducation et en psychologie développementale, ainsi que les apports faramineux des neurosciences, méritent d'être plus largement confrontés aux observations quotidiennes que vivent sur le terrain les enseignants, orthophonistes, psychologues, médecins, professionnels de la petite enfance, et surtout les parents.

L'idée de cet ouvrage m'est venue de la constatation de toutes ces carences, en travaillant auprès de centaines de familles concernées par l'enfance bilingue, dans mon activité médicale en faveur des familles expatriées, et comme médecin scolaire vacataire au sein d'une école internationale. Les pages qui suivront sont majoritairement issues du mémoire universitaire qui m'a permis de valider mon diplôme de Psychiatrie Transculturelle à l'université Paris XIII, sous la Direction du Professeur Marie-Rose Moro. Ce travail s'intitulait « *Conditions épanouissant une éducation bilingue précoce* ». Lors de la soutenance, mon jury m'a encouragé à faire sortir des murs de l'université les résultats de mes recherches en rédigeant un livre pour les parents, enseignants, soignants et professionnels de la petite enfance. Après quelques années de mûrissement du projet, le voici, enrichi de plusieurs années d'activité clinique et d'échanges avec des experts français et étrangers, auxquelles s'est ajoutée mon expérience de père, au sein d'un foyer où cohabitent plusieurs langues.

Au quotidien, dans ma pratique auprès d'enfants bilingues, ainsi qu'en collaborant avec les acteurs de leur éducation et de leurs soins, j'ai mesuré le besoin de fournir à ces derniers une synthèse de notions essentielles, à partir d'analyses sur les conditions aidant l'enfant à développer efficacement son statut bilingue, l'accepter et s'y enthousiasmer.

La première partie propose de préciser ce qu'est le bilinguisme précoce, de le définir sous ses formes variées, puis d'esquisser un état des lieux quant aux acquis actuels de la recherche. Il y sera établi une énumération des différentes circonstances d'accès au bilinguisme pendant l'enfance. En comparant plusieurs sources, certaines idées répandues seront relativisées, telles que celles sur l'âge idéal et celles sur les avantages et inconvénients d'un apprentissage de plusieurs langues par les jeunes enfants.